

"Técani, un pas té di ou pas monté." I metté à pléré. I allé la-caye maman i, i proin toute 'tit s'affai' à li, et i allé oti pitit poisson la. I mayié épi poisson la. Jour noce la yo ba moin un coup di pied en bas langant, langant 'raché. Jour la ça moin vini raconté ou li.

14. BAGUE, SANOU, PAIRE SOULIERS<sup>1</sup>

Té tini un madame qui tini trois pitite. I baille yun un pitit bague, l'aut'e, un pitit sanou, et l'aut'e un pitite paire soulier. Ça a qui tini bague la ca dit, "Gardé yun 'tit yavète (ravète)!" Ça qui tini soulier la ca dit, "Moi ca pilé." Ça qui 'ni sanou la ca dit, "Pas pilé, pas pilé!"

15. PAWASOLE<sup>2</sup>

Tini un Saint Ba'te<sup>3</sup>. P'emier fois i vwé pawasole i metté à cuiyé, "Maman, 'gardé un vomtac!" Maman la réponni c'est un pawasole. "Acheté yonne pou' moin, pou' moin pawé la pluie. Lé moin ca sorti, moin caille vwé i, i ca cuiyé vomtac! Moin vwé un gros s'oiseau moin pawé la plie la avé' vomtac, et ma'gré té tini twèle caca bête la tombé 'si moin."

16. BONNET WOUGE, BONNET BLANC: YO TOMBÉ EN SAC LA<sup>4</sup>

Cric!

Crac!

Pou' êt'e bon conteur, il faut êt'e bon menteur. I teni yun papa qui teni trois, quat'e enfants. Nom à yo Titilifi, Tatalaf, Jane Cotofofi, et Quatavoume. Quata c'est li qui té plis pitit, pauv'e pitit bougue. Papa yo té mort. Maman yo té malheresse, malheresse, malheresse. Un jour i pas té tini un ayien pou' baille yo manger. I poin yo, i méné yo dans un grand bois, mais grand com' toute la terre. Epuis i té 'garré yo, i té tini soin bandé s'yeux à yo pou' yo pas té trouver chimin pou' yo déviré. I dit yo, "S'enfants, wé'té là, espéwé moin! Moin qué vini toute à l'é cherché s'o." Epuis i poin un l'aut'e chimin i té connaît pou' viré à case à i. Avant i té quitté yo, i baille yo chaque un morceau pain. I dit yo, "Chembé ça toujours, et moin ca vini." S'enfants content, yo ca mangé pain, yo ca joué, yo ca causé, mais yo pas save ça qui derrié'. Mais quand yo vwé noué coumencé poin, s'enfants coumencé crié maman yo. Mais Quatavoume qui était plis pitit ca dit, "Chiens (tiens)! Moin qué monté adans un pied." Quand i monté

<sup>1</sup> Informant 6.

<sup>2</sup> Informant 5.

<sup>3</sup> Saint Bartelmi, pwès St. Martin.

<sup>4</sup> Informant 1.

en pied bois, i voit un pitit di-feu, mais loin, loin, loin, grossié' un l'étwèle. I dit, "Fwère, pas pé'! Bon Dieu ba nous un côté et moin qué méné s'o." Comme dit faite i descenne pied bois la, yo coumencé ma'ché. Yo marché, yo marché jisse temps yo t'ouvé case la. Yo rentré, yo di, "Bon soir, Madame!" I dit, "Bon soir, s'enfants!" Quatavoume dit com' ça, "Hélas, pauv'e Madame, Maman 'voyé nous au bois, mais nous 'garré. S'ou tou teni la bonté ba nous un pitite couché, demain matin nous qué parti, et si ou bousoin un pitit service nous qué renne ou ça pour paiement." Nom madame la c'était Ma' Boulouconi. I dit s'enfants, "S'o pas save là s'o vini là, ça ca' diable s'o té yé. Mari à moin déhors, avant i rentré ba caché s'o parce i qué mangé s'o." I 'trapé ces pitit moune la i metté en bas cent mantelas. Un heure di temps apwès, diable la rentré épi quarante bef i trouvé en chemin et i dit Madame Boulouconi com' ça, "Faite yun 'tit didico pou' moin mangé en attendant ou fai dijeuner." Madame Boulouconi allé i poin un 'tit baille qui ca chienne quat'e mille lit'e d'l'eau, i lavé chaudière ai, i pliché bête ai, i metté cinquante tonneau bois en bas chaudière ai pour i té faite 'tit movement ai. Diable ca dit comme ça, "Moin pas gué' fort asi fruit-à-pain. Allé adans 'tit pied qui plis pwès côté ça la, poin dix mille fruit-à-pain, metté en bef la." Comme di faite i allé i fait ça com' diable dit. Pendant didico i ca chuite, i rentré dans chambre o là ces pitit moune ca sewé. I dit femme li com' ça, "Moin ca senti l'odeur vian'e fraîche." Femme la dit, "Non, Compère, ou pas ca senti ayien, c'est l'odeur bef la ou ca senti." I dit femme la com' ça, "Pas menti ba moin, pa'ce moin qué poin couteau à moin, moin qué coupé cou ou, moin ca metté ou à chuite à canari bef la." Quand Madame Boulouconi vwé c'est pour toute bon i choué i, i dit ces quat'e 'tit moune qui vini 'mandé couché, i metté yo l'aut'e côté la. Diable dit, "C'est affaire à moi-même ça. Vian'e fraîche, entré, vian'e fraîche pé qué sorti." Messieurs, Mesdames, moin fai ou save qué diable té tini quat'e 'tit moune aussi.

Cric, cwac, sabot, marché avec! Pour être bon menteur i faut avoir bon mémoire.

"Alorse poulose," i dit Maman Boulouconi. "Mené yo pour moin voué yo." Pendant Madame Boulouconi té ca cherché yo, i dit, "Ma fois, yo té ca vini à case moin, nous qué fai quat'e fiacras avec yo." Quand diable voit yo, i dit, "Tonnerre! ma femme, yo gras, ces s'affaire à nous même ça au swé a, chère. Mais pour yo pas pé', nous baille yo bien mangé bien bwé tout la journée et metté yo couché adans cham'e la pwès escalier la. Ou qué mette quat'e bonnet wouge asou tête à yo et quat'e bonnet blanc asou tête pitit nous pour moin pas sa' trompé moin." Mais Quatavoume té ca caché dans 'tit coin, i té ca 'couté tout ça yo té ca di. Alorse, lé swé fini, i metté yo couché com' yo té couvini. Mais Quatavoume pas ca dormi, i ca veillé n'homme ai. Compère Diable poin couteau ai quand minuite sonné i allé asi me'le pour filé. I coumencé, "Vaca

vaca voum! Vaca vaca voum!" Titilifi, Tatalaf, Cotofi, Quatavoume réponne, "Echi!" — "Ou pas ca dormi, non!" — "Non, Misieu', quand moin té ca' mama moin, à lé com' ça i té porté pain, jambon, œux, pour nous té mangé." Diable ba yo tout ça yo 'mandé. I levé frèwe ai, yo mangé. Epi yo couché. Un lé apwès diable allé asi me'le — vaca vaca voum! Titilifi, Tatalaf, Cotofi, Quatavoume di, "Echi!" — "Ou pas ca dormi, non!" — "Non, Misieu', quand moin té ca' mama moin, à lé com' ça i té porté trois jarres confiture pou' nous mangé. Diable allé porté confiture. Yo mangé confiture épi yo metté en sac à yo, épous yo couché. En demi heure encore apwès, "Vaca vaca voum! Titilifi, Tatalaf, Cotofi, Quatavoume!" i cuiyé. Quatavoume réponne, "Echi!" — "Ou pas ca dormi, non!" — "Non, Misieu'. Quand nous té à ca' maman nous, i té ca chayé d'l'eau en panier pour i té baigné nous avant nous dormé." Diable poin un panier i caille chayé d'l'eau. Tellement diable fouré panier en d'l'eau i trouvé i lasse. I allé à ca' do'mi. I dit demain i qué poin yo. Diable tombé asi couche ai, i poin sommeil. Quatavoume poin sac l'argent, i levé ces fwères la, i changé yo bonnet, i metté en tête s'enfants à diable, i poin bonnets s'enfants diable i metté asi tête fwère ai, epi yo prête couwi. Yo pèsé comme pèsé fait. Diable poin couteau ai, i allé asi me'le ai, i fait trois fois vaca vaca voume. I cuiyé yo, personne pas réponne. I monté en haut, i coupé cou à quat'e pitit s'enfants ai epuis maman la fait quat'e avé' yo. Quand jour ouvert, diable voit ces quat'e têtes la, i dit, "Mais ces quat'e pitit mounne moin moin choué." I poin quat'e sacs. Mama Boulouconi poin quat'e. "Anous che'ché ces 'tit bouveau la!"

Diable poin chimin qui ca sepawé et Mama Boulouconi poin yun l'aut'e. Quand yo marché Mama Boulouconi té lasse, i sisé asou yun pied bois pour i té fait un pitit sommeil. C'est sur pied bois la s'enfants té yé.

Cric! Crac! Sabot marché à terre. Pour être bon menteur i faut avoir bon mémoire.

Mama Boulouconi levé tête la, i voit yo. I dit, "Ah foute s'otte pris." I poin sac, i coumencé chanté vaca vaca voum! Titilifi tombé en sac la. I 'marré sac la. I coumencé chanté vaca vaca voum! Tatalaf tombé en sac la. I 'marré sac la. I coumencé chanté vaca vaca voum! Cotofi tombé en sac la. I 'marré. I ouvert dernier sac la. I (Quata) dit, "S'ou pas monté ou pé qué poin moin." Mama Boulouconi monté en pied bois la. Quand i voit Mama Boulouconi monté pied bois la, li descenne évé' i poin sac la, i coumencé chanté, "Vaca vaca voum! Vaca vaca voum!" Quand Mama Boulouconi tombé, i toute en sac la. I 'marré sac la. I largué quat'e fwères la. Là yo chembé Mama Boulouconi, yo crevé deux s'yeux ai. Yo metté deux graine caca cabuite yune à chaque yeux ai, yo allé. Yo marché jisse temps yo 'rivé adans yun pays. Quand yo 'rivé yo metté l'argent la dehors. Fi' à l'woi trouvé aimé Quata-

voum. L'woi marié yo. Teni yun noce, pain en bouteille, di-vin en panyen, bef woté marché en la rue couteau évé' fourchette planté en l'ai dos ai pou' ça qui té voulé mangé mangé s'assiette en bas queue à yo. Si ou pas cwé ça moin di ou là pas fwais, 'mandé p'emier woi qui passé en Fwance si moin ca menti. Parce moin réputé pour yun n'homme qui ca dit rien que la verité.

#### 17. FI' LA CACHÉ EN BAS PIED PIMENT LA<sup>1</sup>

Teni un maman qui té tini un fi'. Nom fi' a c'était Belle. Alors arrivé maman la ca metté li dehors. Té tini trois jeune messieu' qui ca resté dans maison. Les trois garçons ca travail charpentier. Fi' la sortit, i vini douvant porte la, i tini dé' 'tit baguettes, i cogné yo tappe, tappe, tappe com' ça. "Par la permission di Dieu la porte soit ouvé'!" I rentré, i fait toute sa office à yo. Apwès i fini, i sortit à pwésent. Té tini un pied piment en bas larenie<sup>2</sup>, fi' la caché en bas pied piment la. Ces garçons la vini, yo trouvé toute les besoins la faite, yo t'ouvé yo fort épatant comment ça pé' faite com' ça, yo pas laissé personne la maison la. Un jour yo metté plis pitit fwère à veillé. 'Tit fwère la veillé, i t'ouvé 'tit fi' la en bas pied piment la. I aille cherché les aut'e fwères la qui allé en travail. I vine voué ci la qui té ca fait ça pour yo. Quand yo vini, yo t'ouvé yo tellement content fi' la qui té ca fait service la pour yo la. Alors plus grand frère allé marié avé' fi' la. C'était un woi qui té teni un fi'. Fi' la pas té vlé marché sisode (sur ordres) à papa la, c'est pour ça i metté li déhors. Quand yo allé cha'ché papai, papa la vini, i t'ouvé tellement content aussi fi' la té t'ouvé un maît'e. I vini embracé fi' la.

#### 18. DÉ' FWÉ' CA JETÉ FWÉ' À YO ADANS PUIT: FI' AI BA LI BOULE EN DIAMANTS<sup>3</sup>

Té tini un papa qui té tini quat'e 'tit moune, trois garçons, un fi'. Mais i té vieille, pauv'e bougue, i pas té ca même voué clair. I 'tenne di i tini un côté yo ca ba ou un pitit buin d'l'eau, quand ou ca bwé, ou ca vini jeune, ou ca voué bien. L'ainé garçon té dit com' ça, "Papa, moin c'allé cha'ché ba ou." Papa la baille un cabwete à quat'e chival. I plein l'argent et mangé pou' i. I tini six mois i té en chemin, i voué un p'tit l'étang, i allé baille chival la à i bwé. Bord l'étang la té tini yun vieille femme qui té plein chiques et plein poux. I dit, "Mon fi', ba moin un peu pain, s'ou plaît, un ca mort faim." Au lié' i ca baille pain, i baille un coup de fouete. I dit, "Vieux malpropre, aille metté adans un coin pour mort parce ou ca senti à nez à moune." Mais i pas té save c'était La Vierge qui té ca fait ça. Vieux femme la dit, "Allé! Ça ou qué t'ouvé douvant vous ou qué poin pour vous." I dit, "Paix guele à ou, cendrillone!"

<sup>1</sup> Informant 2.

<sup>2</sup> "Before door," ( ? ) larmier, coping.

<sup>3</sup> Informant 1.